

No. 27139

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CUBA**

**Treaty of friendship and cooperation. Signed at Havana on
4 April 1989**

Authentic texts: Russian and Spanish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 5 March 1990.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CUBA**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à La Havane le 4 avril
1989**

Textes authentiques : russe et espagnol.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 5 mars
1990.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КУБА

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Куба, исходя из существующих между ними отношений братской и нерушимой дружбы и солидарности, основанных на общности идеологии марксистско-ленинского учения и интернационализма, а также единстве целей построения социализма и коммунизма,

движимые стремлением к дальнейшему развитию и укреплению всестороннего сотрудничества между обоими государствами, что отвечает коренным интересам их народов,

сознавая, что в ядерную эпоху обеспечение справедливого и прочного мира во всем мире является настоятельным требованием для гарантии самого выживания человечества,

преисполненные решимости сделать все от них зависящее для развития процесса оздоровления международной обстановки, конструктивного диалога, сотрудничества и утверждения мирного сосуществования в качестве универсальной нормы отношений между государствами,

убежденные в том, что установление справедливых международных политических и экономических отношений, основанных на сотрудничестве между всеми членами мирового сообщества, является непреложной гарантией подлинной всеобщей безопасности,

выражая свою волю внести вклад в решение неотложных проблем, с которыми сталкивается человечество, особенно задач преодоления неравенства, ликвидации проистекающей из слаборазвитости экономической и социальной отсталости, а также устранения опасностей, угрожающих природной среде,

твёрдо отстаивая дело полного обеспечения достоинства человека, строгого соблюдения его политических, экономических и социальных прав и улучшения качества жизни,

подтверждая неизменную принципиальную позицию, которой руководствуются обе Стороны в деле обеспечения права народов на самоопределение, независимость и суверенитет,

вновь выражая свою непоколебимую приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

решили заключить настоящий Договор о дружбе и сотрудничестве и согласились о нижеследующем:

Статья I

Высокие Договаривающиеся Стороны подтверждают свою твердую решимость продолжать развивать и обогащать на основе неизменных принципов невмешательства, взаимного уважения и равноправия свои братские двусторонние отношения, что явится эффективным вкладом в дело процветания их народов и укрепления мира. Они будут расширять обмен опытом социалистического строительства в партийной, государственной и хозяйственной областях, с учетом разнообразия его форм, а также специфических условий каждой страны.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно развивать и совершенствовать экономическое и научно-техническое сотрудничество и торговые отношения. Они будут продолжать координацию своих народнохозяйственных планов и вести поиск наиболее эффективных форм и направлений двустороннего взаимодействия в целях дальнейшего повышения материального и культурного уровня жизни народов обеих стран.

Статья 3

Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать контакты между органами государственной власти и управления. Они будут содействовать развитию связей между профсоюзными, молодежными, женскими и другими общественными организациями и трудовыми коллективами, а также контактов в области науки, культуры, образования, здравоохранения, печати, радио, телевидения, кино, туризма и спорта. Стороны будут способствовать более глубокому взаимному ознакомлению с жизнью и духовными ценностями народов обеих стран.

Статья 4

Высокие Договаривающиеся Стороны будут последовательно содействовать укреплению отношений братской дружбы между социалистическими странами, совершенствованию и расширению их сотрудничества во всех областях на двусторонней и многосторонней основе. Они будут активно участвовать в углублении социалистической экономической интеграции в соответствии с решениями Совета Экономической Взаимопомощи.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны, исходя из единства целей и общности подходов к основным международным проблемам, будут и в дальнейшем добиваться укрепления мира, устранения угрозы ядерной войны, запрещения применения ядерного оружия и ликвидации его арсеналов, а также ликвидации химического оружия и других средств массового уничтожения, недопущения милитаризации космоса, прекращения гонки вооружений и осуществления всеобщего и полного разоружения под эффективным международным контролем.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны, будучи убежденными в тесной взаимосвязи между миром, разоружением и развитием, будут и впредь оказывать самую решительную поддержку концепции переключения средств,

высвобождаемых благодаря конкретным мерам разоружения и сокращению военных расходов, на нужды экономического и социального развития стран, прежде всего стран, страдающих от последствий слаборазвитости.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны будут вносить вклад в дело обеспечения всеобъемлющей международной безопасности. Они будут прилагать все усилия, чтобы принцип отказа от применения или угрозы применения силы стал всеобщей нормой поведения в межгосударственных отношениях и чтобы спорные вопросы между государствами решались исключительно мирным путем и политическими средствами. Стороны будут также способствовать политическому урегулированию региональных конфликтов и ликвидации очагов напряженности путем переговоров на основе уважения суверенитета и права народов на самоопределение и свободный, без иностранного вмешательства, выбор их политического и общественного строя.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны будут и впредь оказывать всемерную поддержку Организации Объединенных Наций и предпринимать усилия, направленные на укрепление ее роли как важнейшего универсального инструмента поддержания мира и безопасности и решения других ключевых проблем современного мира.

Статья 9

Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать действовать в интересах полного осуществления Декларации Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам и закрепления в практике международных отношений права каждого народа на самоопределение.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны будут делать все от них зависящее для осуществления концепции перестройки международных эконо-

мических отношений на справедливой и демократической основе в целях ликвидации неравноправного обмена, протекционизма и любой дискриминационной практики в мировой торговле, а также недопущения в межгосударственных отношениях экономического давления в политических целях. Они будут содействовать подлинному международному сотрудничеству, направленному на экономическое и социальное развитие народов и гарантирующему установление нового международного экономического порядка и решение острой проблемы внешней задолженности, от которой страдает подавляющее большинство стран третьего мира.

Статья II

Высокие Договаривающиеся Стороны в целях более тесного взаимодействия двух стран на международной арене будут продолжать обмен мнениями по наиболее важным вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья I2

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств по действующим двусторонним и многосторонним договорам и соглашениям, заключенным Высокими Договаривающимися Сторонами с другими государствами, и не направлен против третьих стран.

Статья I3

Настоящий Договор заключается сроком на 25 лет. Его действие будет автоматически продлеваться на пятилетние периоды, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Статья I4

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Москве.

Совершено в Гаване 4 апреля 1989 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

За Республику Куба:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbachev.

² Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE AMISTAD Y COOPERACIÓN ENTRE LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS Y LA REPÚBLICA DE CUBA

La Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas y la República de Cuba;

Partiendo de sus relaciones de fraterna e indestructible amistad y solidaridad, basadas en la comunidad de ideología, la doctrina del marxismo-leninismo y el internacionalismo y en la identidad de objetivos, la edificación del socialismo y el comunismo;

Guiadas por el propósito de seguir desarrollando y fortaleciendo la cooperación multifacética de ambos Estados, lo que está en correspondencia con los intereses fundamentales de sus pueblos;

Conscientes de que en la era nuclear, afianzar la paz mundial justa y duradera constituye el imperativo primordial para salvaguardar la supervivencia misma de la humanidad;

Resueltas a hacer todo lo que esté a su alcance para fomentar el proceso de saneamiento de la situación internacional, el diálogo constructivo, la cooperación y consolidar la coexistencia pacífica como norma universal de las relaciones entre Estados;

Convencidas de que el logro de relaciones internacionales políticas y económicas justas, basadas en la cooperación entre todos los miembros de la comunidad mundial, constituye la garantía indispensable para una auténtica seguridad universal;

Determinadas a hacer su aporte a la solución de los urgentes problemas que enfrenta la humanidad, especialmente la necesidad de superar la desigualdad, el atraso económico y social derivado del subdesarrollo y los peligros que amenazan el sistema ecológico;

Empeñadas en lograr la dignidad plena del hombre, proporcionarle el disfrute cabal de sus derechos políticos, económicos y sociales y elevar la calidad de su vida;

Reafirmando la invariable posición de principio que guía a ambas partes en salvaguardar el derecho de los pueblos a la autodeterminación, la independencia y la soberanía;

Ratificando su inquebrantable adhesión a los principios y objetivos de la Carta de la Organización de las Naciones Unidas;

Han decidido concertar el siguiente Tratado de Amistad y Cooperación y han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Altas Partes Contratantes ratifican su firme voluntad de continuar desarrollando y enriqueciendo, sobre la base de los tradicionales principios de no injerencia, respeto mutuo e igualdad, sus fraternales relaciones bilaterales como una contribución efectiva a la prosperidad de sus pueblos y al fortalecimiento de la paz.

Ampliarán el intercambio de experiencias acerca de la edificación del socialismo en las esferas partidista, estatal y económica, teniendo en cuenta la diversidad de sus formas y de las condiciones específicas de cada país.

Artículo 2

Las Altas Partes Contratantes desarrollarán y perfeccionarán por todos los medios la colaboración económica y científico-técnica y las relaciones comerciales. Continuarán coordinando sus planes económicos, buscando las formas y direcciones más eficientes de interacción bilateral con el objetivo de continuar incrementado el nivel de vida material y cultural de los pueblos de ambos países.

Artículo 3

Las Altas Partes Contratantes promoverán los contactos entre sus instituciones estatales y gubernamentales. Prestarán su concurso al desarrollo de las relaciones entre las organizaciones sindicales, juveniles, de mujeres y otras organizaciones sociales y colectivos laborales, así como a los contactos en los campos de la ciencia, cultura, educación, salud pública, prensa, radio, televisión, cine, turismo y deporte. Las Partes contribuirán a profundizar el conocimiento mutuo de la vida y los valores espirituales de los pueblos de ambos países.

Artículo 4

Las Altas Partes Contratantes contribuirán consecuentemente a fortalecer las relaciones de fraternal amistad entre los países socialistas, a perfeccionar y ampliar su colaboración, en todos los órdenes, en forma bilateral y multilateral. Participarán activamente en la profundización de la integración económica socialista de acuerdo con las Resoluciones del Consejo de Ayuda Mutua Económica.

Artículo 5

Las Altas Partes Contratantes, partiendo de la identidad de propósitos y de enfoques sobre los principales problemas internacionales, seguirán empeñadas en afianzar la paz, eliminar el peligro de guerra nuclear, prohibir el empleo del arma nuclear y destruir sus arsenales, así como liquidar las armas químicas y otros medios de exterminio masivo, evitar la militarización del Cosmos y lograr el cese de la carrera armamentista y el desarme general y completo bajo un eficaz control internacional.

Artículo 6

Las Altas Partes Contratantes, convencidas del estrecho vínculo entre la paz, el desarme y el desarrollo, continuarán otorgando su más decidido respaldo a la idea de transferir los recursos liberados por las medidas concretas de desarme y la reducción de los gastos militares a las necesidades del desarrollo económico y social de los países, primordialmente de aquellos que padecen las consecuencias del subdesarrollo.

Artículo 7

Las Altas Partes Contratantes contribuirán a promover el establecimiento de la seguridad internacional global. No escatimarán esfuerzos para que el principio del rechazo del uso o la amenaza del uso de la fuerza sea norma universal de conducta en las relaciones interestatales y para que los problemas litigiosos entre los Estados se resuelvan exclusivamente por vías pacíficas y medios políticos. Las Partes brin-

darán también su concurso para que los conflictos regionales y focos de tensión sean resueltos por la vía política negociada, sobre la base del respeto a la soberanía y el derecho de los pueblos a la autodeterminación y a elegir libremente, sin injerencias externas, su régimen político y social.

Artículo 8

Las Altas Partes Contratantes seguirán ofreciendo todo su apoyo a la Organización de las Naciones Unidas y proseguirán sus esfuerzos encaminados a fortalecer el papel de ésta como el instrumento universal más importante para el mantenimiento de la paz y seguridad y para la solución de otros problemas claves del mundo contemporáneo.

Artículo 9

Las Altas Partes Contratantes continuarán trabajando en favor de que se ejecute plenamente la Declaración de la Organización de las Naciones Unidas sobre la Concesión de la Independencia a los Países y Pueblos Coloniales y que se consagre en la práctica de las relaciones internacionales el derecho de cada pueblo a la autodeterminación.

Artículo 10

Las Altas Partes Contratantes harán todo lo que esté a su alcance para materializar el concepto de la reestructuración de las relaciones económicas internacionales sobre bases justas y democráticas con el fin de eliminar el intercambio desigual, el proteccionismo y todas las prácticas discriminatorias en el comercio mundial, así como excluir de las relaciones entre los Estados la coerción económica con fines políticos. Promoverán una genuina cooperación internacional orientada al desarrollo económico y social de los pueblos que garantice el establecimiento del Nuevo Orden Económico Internacional y la solución del grave problema del endeudamiento externo que sufre la abrumadora mayoría de los países del Tercer Mundo.

Artículo 11

Las Altas Partes Contratantes, con el objetivo de estrechar la interacción de los dos países en la arena internacional, continuarán intercambiando criterios sobre los asuntos de mayor importancia que resulten de su mutuo interés.

Artículo 12

El presente Tratado no afecta los derechos y las obligaciones establecidas en los Tratados y Convenios bilaterales y multilaterales vigentes concertados por las Altas Partes Contratantes con otros Estados y no está dirigido contra terceros países.

Artículo 13

El presente Tratado se concerta para un período de 25 años. Su validez se prorrogará automáticamente por períodos de cinco años si ninguna de las Altas Partes Contratantes comunica a la otra su deseo de denunciarlo mediante notificación escrita seis meses antes de que expire el período correspondiente.

Artículo 14

El presente Tratado debe ser ratificado y entrará en vigor en la fecha del intercambio de los instrumentos de ratificación que se efectuará en la ciudad de Moscú.

DADO en La Habana, el día 4 de abril de 1989, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas ruso y español, teniendo ambos textos la misma validez.

Por la Unión de Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]¹

Por la República
de Cuba:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by M. Gorbachev — Signé par M. Gorbachev.

² Signed by Fidel Castro — Signé par Fidel Castro.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC
OF CUBA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cuba,

Proceeding from their relations of fraternal and indestructible friendship and solidarity, based on their common ideology of Marxist-Leninist doctrine and internationalism, and also on their identical goals of building socialism and communism,

Desiring to develop further and strengthen overall cooperation between the two States in accordance with the fundamental interests of their peoples,

Mindful of the fact that, in the nuclear era, the securing of a just and durable peace throughout the world is an urgent requirement for the guarantee of the very survival of mankind,

Determined to do all in their power to promote further improvement in the international situation, fruitful dialogue, cooperation and the strengthening of peaceful coexistence as a universal norm for relations between States,

Convinced that the establishment of just international political and economic relations based on cooperation among all members of the world community is an indisputable guarantee of genuine universal security,

Expressing their desire to contribute to the solution of the pressing problems confronting mankind, especially the tasks of overcoming inequality, eliminating economic and social backwardness deriving from underdevelopment and averting threats to the environment,

Steadfastly championing full protection of the dignity of mankind, strict observance of political, economic and social rights and improvement of the quality of life,

Reaffirming the unchanging position of principle guiding the leadership of both States in safeguarding the rights of peoples to self-determination, independence and sovereignty,

Once again expressing their unwavering adherence to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Have decided to conclude this Treaty of Friendship and Cooperation and have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties reaffirm their steadfast determination to continue to develop and enrich their fraternal bilateral relations, on the basis of the immutable principles of non-interference, mutual respect and equal rights, as an effective contribution to the prosperity of their peoples and to the strengthening of peace. They shall expand the exchange of experience in building socialism in the party, State and

¹ Came into force on 29 May 1989 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow, in accordance with article 14.

economic areas, taking into account the variety of forms of socialism as well as the specific conditions in each country.

Article 2

The High Contracting Parties shall develop and perfect economic, scientific and technical cooperation and trade relations in every possible way. They shall continue to coordinate their economic plans and to search for the most effective forms and directions of bilateral cooperation with the aim of further raising the material and cultural standard of living of the peoples of the two countries.

Article 3

The High Contracting Parties shall develop contacts between their State and governmental bodies. They shall promote the further development of ties between trade-union, youth, women's and other social organizations and labour collectives, as well as contacts in the fields of science, culture, education, health, the press, radio, television, the cinema, tourism and sport. The Parties shall promote greater mutual awareness of the way of life and spiritual values of the peoples of the two countries.

Article 4

The High Contracting Parties shall consistently promote the strengthening of relations of fraternal friendship among the socialist countries and the improvement and expansion of their cooperation in all areas on a bilateral and multilateral basis. They shall participate actively in the deepening of socialist economic integration in accordance with the decisions of the Council for Mutual Economic Assistance.

Article 5

The High Contracting Parties, proceeding from a unity of goals and approaches to fundamental international problems, shall continue to strive for the strengthening of peace, elimination of the threat of nuclear war, prohibition of the use of nuclear weapons and the elimination of nuclear arsenals, chemical weapons and other means of mass destruction, prohibition of the militarization of outer space, an end to the arms race and the achieving of general and complete disarmament under effective international control.

Article 6

The High Contracting Parties, convinced of the close links between peace, disarmament and development, shall continue their steadfast support of the concept of redirecting resources made available as a result of concrete disarmament measures and reductions in military expenditure to meet the needs of economic and social development, especially of countries suffering from the consequences of underdevelopment.

Article 7

The High Contracting Parties shall contribute to the promotion of comprehensive international security. They shall spare no effort to make the principle of refraining from the threat or use of force a general norm of conduct in inter-State relations and to ensure that contentious issues between States are resolved exclusively in a peaceful manner and by political means. The Parties shall also assist in the political settlement of regional conflicts and in the elimination of sources of tension through negotiations based on respect for sovereignty and the right of peo-

ples to self-determination and to free choice of their political and social order without foreign interference.

Article 8

The High Contracting Parties shall continue to extend all manner of support to the United Nations and to pursue their efforts to strengthen its role as the most important universal instrument for maintaining peace and security and for solving other key problems of the contemporary world.

Article 9

The High Contracting Parties shall continue to act in the interests of full implementation of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples and of reinforcing, in the practice of international relations, the rights of all peoples to self-determination.

Article 10

The High Contracting Parties shall do all in their power to implement the concept of restructuring international economic relations on a just and democratic basis in order to eliminate inequitable trade relations, protectionism and all discriminatory practices in world trade, and to ban from inter-State relations economic coercion for political purposes. They shall promote genuine international cooperation directed towards the economic and social development of peoples as a means of guaranteeing the establishment of a new international economic order and of solving the acute problem of foreign indebtedness which is afflicting the overwhelming majority of countries in the third world.

Article 11

The High Contracting Parties, with the aim of closer interaction of the two countries in the international arena, shall continue to exchange views on the most important questions of mutual interest.

Article 12

This Treaty shall not affect any rights and obligations under the bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the High Contracting Parties with other States and currently in force, and is not directed against third countries.

Article 13

This Treaty is concluded for a term of 25 years. The term shall be extended automatically for periods of five years unless either High Contracting Party states its desire to denounce the Treaty by means of a written communication six months prior to the date of expiration of the term in question.

Article 14

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow.

DONE at Havana on 4 April 1989 in two copies, each in the Russian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Union
of Soviet Socialist Republics:

[M. GORBACHEV]

For the Republic
of Cuba:

[FIDEL CASTRO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Cuba,

Fortes de leurs relations de fraternité, d'amitié et de solidarité indestructibles, fondées sur une idéologie commune — la doctrine du marxisme-léninisme et l'internationalisme, et sur l'identité des objectifs — l'édification du socialisme et du communisme,

Désireuses de continuer à développer et à renforcer la coopération entre les deux Etats, dans l'intérêt vital de leurs peuples,

Conscientes qu'en cette ère nucléaire, défendre la cause d'une paix juste et durable dans le monde constitue un impératif primordial pour la survie même de l'humanité,

Résolues à faire tout ce qui est en leur pouvoir pour favoriser la détente internationale, promouvoir un dialogue constructif et la coopération, et faire de la coexistence pacifique un critère universel des relations entre les Etats,

Convaincues que des relations internationales politiques et économiques justes, fondées sur la coopération entre tous les membres de la communauté mondiale, est la garantie indispensable d'une sécurité universelle véritable,

Déterminées à contribuer au règlement des problèmes urgents auxquels l'humanité se trouve confrontée, en particulier la nécessité de remédier aux inégalités, de rattraper le retard économique et social imputable au sous-développement, et de vaincre les menaces écologiques,

Fermement résolues à conférer à l'homme son entière dignité, à lui octroyer la pleine jouissance de ses droits politiques, économiques et sociaux, et à l'aider à mieux vivre,

Réaffirmant l'attachement inconditionnel des deux parties au respect du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, de l'indépendance nationale et de la souveraineté,

Rappelant leur soutien indéfectible aux buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Hautes Parties contractantes se déclarent fermement résolues à continuer de développer et d'enrichir, sur la base des principes traditionnels de la non-ingérence, du respect mutuel et de l'égalité, leurs relations bilatérales, afin d'assurer les conditions effectives nécessaires à la prospérité de leurs peuples et au renforcement de la paix. Elles développeront l'échange de leurs expériences de l'édification du socialisme au niveau du Parti, de l'Etat et de l'économie, compte tenu de la diversité

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1989 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou, conformément à l'article 14.

de la forme de ces expériences et des conditions particulières de chacun des deux pays.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes développeront et amélioreront par tous les moyens leur collaboration économique, technique et scientifique et leurs relations commerciales. Elles continueront à coordonner leurs plans économiques, en recherchant les voies et les moyens les plus efficaces d'interaction bilatérale, dans le dessein d'élever encore le niveau de vie matériel et culturel des peuples des deux pays.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes favoriseront le développement des contacts entre leurs institutions d'Etat et de gouvernement. Elles prêteront leur concours au développement des relations entre les organisations syndicales, de jeunesse, de femmes, et autres organisations sociales et collectives de travailleurs, ainsi qu'aux contacts dans les domaines de la science, de la culture, de l'enseignement, de la santé publique, de la presse, de la radio, de la télévision, du cinéma, du tourisme et des sports. Les parties contribueront à mieux faire connaître aux peuples des deux pays la vie et les valeurs spirituelles de l'un et de l'autre.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes contribueront donc à resserrer les relations d'amitié fraternelle entre les pays socialistes, à améliorer et étendre leur collaboration bilatérale et multilatérale, dans tous les domaines. Elles s'emploieront activement à renforcer l'intégration économique socialiste conformément aux résolutions du Conseil d'assistance économique mutuelle.

Article 5

Compte tenu de l'identité des buts et des objectifs qui les unit sur les grandes questions internationales, les Hautes Parties contractantes continueront à œuvrer en faveur de la paix, de l'élimination de la menace d'une guerre nucléaire, de l'interdiction de l'usage des armes nucléaires, de la destruction de leurs arsenaux, de la liquidation des armes chimiques et autres instruments d'extermination massive, de la non-militarisation de l'espace, de la cessation de la course aux armements et enfin du désarmement général et total sous contrôle international efficace.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes, convaincues du lien étroit qui existe entre la paix, le désarmement et le développement, continueront de soutenir avec la plus grande vigueur, l'idée de transférer les ressources libérées par les mesures concrètes de désarmement et de réduction des dépenses militaires au profit du développement économique et social des pays, et principalement de ceux qui souffrent des conséquences du sous-développement.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes contribueront à promouvoir la sécurité internationale globale. Elles n'épargneront aucun effort pour que le principe du non-recours à la force ou à la menace de la force entre les Etats devienne la règle universelle de conduite et pour que les litiges entre Etats soient exclusivement résolus par des moyens pacifiques et politiques. Les Parties apporteront aussi leur concours

en vue de trouver des solutions négociées aux conflits régionaux et aux tensions, sur la base du respect de la souveraineté et du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes et à choisir librement, sans ingérences extérieures, leur régime politique et social.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes continueront de soutenir sans réserve l'Organisation des Nations Unies et de déployer tous leurs efforts en vue de renforcer son rôle de principal instrument universel du maintien de la paix et de la sécurité et de la solution des autres grands problèmes du monde contemporain.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes continueront à œuvrer en faveur de l'application sans restriction de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux et pour le respect, dans la pratique des relations internationales, du droit de tous les peuples à disposer d'eux-mêmes.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour concrétiser le concept de restructuration des relations économiques internationales sur des bases justes et démocratiques, en vue de faire disparaître les inégalités dans les échanges, mettre un terme au protectionnisme et à toutes les pratiques discriminatoires dans le commerce mondial, et éliminer des relations entre les Etats la coercition économique à des fins politiques. Elles s'engagent à promouvoir une coopération internationale véritable, orientée vers le développement économique et social des peuples, qui garantisse l'instauration du nouvel ordre économique international et apporte une solution au grave problème de la dette extérieure dont souffre l'écrasante majorité des pays du tiers monde.

Article 11

Afin de donner plus de poids à l'interaction des deux pays sur la scène internationale, les Hautes Parties contractantes continueront de s'entretenir des critères à appliquer dans les affaires qui revêtent une importance majeure et concernent leur intérêt mutuel.

Article 12

Le présent Traité n'affecte en rien les droits et obligations découlant des traités bilatéraux et multilatéraux en vigueur conclus par les Hautes Parties contractantes avec d'autres Etats, et n'est pas dirigé contre des pays tiers.

Article 13

Le présent Traité est conclu pour une durée de 25 ans. Il sera automatiquement reconduit de 5 ans en 5 ans, tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité.

Article 14

Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Moscou.

FAIT à La Havane, le 4 avril 1989, en deux exemplaires en langues russe et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[M. GORBACHEV]

Pour la République
de Cuba :

[FIDEL CASTRO]
